

**S:** ne wa an pe, uyepnuan pe ne kusu, tanesasuyisir céomare híne, tane ka (*konto*) to kor kamuy anomi, pekanpe haru anomi hi, te wano . . .

**W:** pekanpe, sísam ye hi, *marimo* sekor aye hawe *ta na* pekanpe . . .

**S:** *te nay*.

**W:** hi ne?

**S:** somo yak aye.

**W:** mak an hi?

**S:** *marimo* sekor aye p anakne, ne uske ta isam.

**W:** hn.

**S:** híne *marimo* sekor aye p anakne, toop, *Akan*, *Akan* sekor aye uskehe ta, to or ta patek okay pe réhe *marimo* ne.

**W:** ho.

**S:** híne pekanpe anakne, mosma p ne.

**W:** hn.

**S:** ta akotánu ta ka oka, Ponto ka ta . . .

**W:** ohayne. nokanan híne okay pe ne a p tane to ka asatke wa, siyamam toy ne akarpa p ne kusu, néa pekanpe póka, anukár humi ka isam a p, Kusur ta patek nuwe an ranma ki p ne yak aye a wa.

**S:** ranma porono okay pe ne wa kusu, tono utar, ne inomian sir nukar rusuypa kusu, toop, tono kotan wano, yap wa, ne, pekanpe anomi siri, nukarpa. horippapa ne ya upopo ne ya, kípa kor kamuy nomipa sir anukár wa, aeráyap hi, tane ka, kanpi or ta ka, anuyé ka ki, aewkoysoytak ka ki tono or pakno ki kor síran hi, tas ta suy, Kusur un oruspe ne wa, teeta oruspe ne wa, aewkoysoytak, kor síran pe tasi an nek.

**W:** he! sóne he tap háwas hawe an!

**S:** hetak ora ekor, káni ne hike tumunci kamuy oruspe kuye. kusaha ene wa eani ne hike, tu peker kamuy, kamuy oruspe, eye.

**W:** e. hawe ne.

### (3)

#### TU PEKER KAMUY KAMUY ORUSPE

Wateke

**W:** tapan, Nupursar kotan, petetokoho, kamuy ewak sir, Porosir nupuri, kamuy oruspe, upaskuma ne an kamuyukar ne korka, kurupayeani wa, kuye kor, ponkurmat eraman yak ye. sakehe turano, kuye yakun, po itak ipehe aerámpewtek sekor hawean kusu, kamuyukar ne an pe, kamuy oruspe ne

**S:** そのことを、皆で言うことを聞いたので、昔から今に至るまで引き続きずっと、そして今(今度)湖の神様を祭る、菱の実の食糧を祭ることが、これから...

**W:** ペカンペ、和人が言うのは、マリモというんだなペカンペ...

**S:** でない。

**W:** そう?

**S:** そうじゃないそうだ。

**W:** どうなの?

**S:** マリモというのは、そこにはない。

**W:** ふうん。

**S:** そしてマリモというのは、ずうっと遠く、阿寒、阿寒という所に、湖にだけあるものの名前がマリモだ。

**W:** ほう。

**S:** そしてペカンペは、別のものだ。

**W:** ふうん。

**S:** ここに(この)私たちの村にもある、ポイント《小沼》に...

**W:** ああなるほど、小さい時あったものだったけれど今は沼も干されて、田んぼにされているものだから、そのペカンペさえ、全く見られなかったけれど、釧路にばかり沢山あり、今でも沢山あるのだというよ。

**S:** 今でも沢山あるのだから、和人がたが、その祭る様子を見たいので、遠く、本州からやって来て、その菱の実を祭る様子を見る。踊ったり坐り歌を合唱したりして神祭をするのを見て、感心することが、今も、本にも、書いてもあり、話し合いもしている、和人のところまでしているのは、これもまた、釧路の話で、昔の話で、話し合いをしているのだよ。

**W:** まあ! 本当にねえ!

**S:** さあ今度、あなたの、私の方は鬼神の話をした。私の姉さんであるあなたの方は、二人の明神の神話を言いなさい。

**W:** ええ。そうするわ。

### (3)

#### 二人の明神の神話

ワテケ

**W:** この、沙流部落の川の水源、神様の住む所、ポロシリ山の神様の話が言い伝えになっている、神話だけれど、節をつけなくて言えば、和人の娘さんがわかると言う。節をつけて、言う、と、一層言葉の内容がわからなくなると言うから、神話になっているもの、神話だったにもかかわらず、節をつけず、言うのであったなら、和人の旦那でもアイヌの

a yakka, kurupayeani, kuye hawe, ne a yakne, tono nispa ne yakka aynu nispa ne yakka, teeta oruspe, tapan Sar kotan, petetok kasi, erokrok kamuy, kamuy upaskuma ne hawe ne yakka, iki nei péka, easir, kamuy oruspe aye yakka, kamuy siyante koysam kuni p ne nankor na.

mak un aye ya, tane anakne, tono irenka yupke kusu, yaykata, nupuri, kohemespa hike ka poronno oka. na nen nen, tane an kor síriki kor siran pe un. kamuy oruspe somo aye hike kusu, aye hike kusu, inan katuhu aerámpewtek wa siran ruwe ka, somo ne a yak, kamuyukar, páse oruspe, ne kusu, itak ipehe kuye hawe tap tapan yakne, nen ne yakka, kokanu uske ka oka nankor na. ki katu ene an hi.

teeta kane, Porosir un kamuy, kamuy moyre mat, ane hine ánan. pe ne hike, easir, ahekóte kamuy ahekóte nispa, turano, uhokotpaan wa, nep aerának ka, nep aesírkirap ka, kamuy ane kusu, suke hene, aki ka somo ki yakka, arekus-konna, kunneywa an kor, pataparse, kéraan aep, yaetaye satcep, usa siyamam mesi, tan pe patek, kéraan pe patek, ae kor okaan pe ne kusu, nep aesírkirap ka, somo ki no, uhokotpaan híne, okaan ruwe, ne rok awa, hemtomani wano, ahekóte kamuy, ahekóte nispa, ene iki hi.

nep kar kusu, ne nankor ya? asinuma ka tasi, easir, sanke mat ne, páse mat ne, an kuni p ane wa, ánan hike, iyakkari, Iskar etokoho, enukor kamuy, sine matnepo kor híne siran. ruwe ne yak aye a p, néa, Iskar etokoho enukor kamuy, matnepoho ponmat ne kor, híne orowano, ahekóte kamuy, néa Iskar etoko un arpa ranke ek ranke, ne wa an pe, aesiyante ruwe ne.

easir iruska kewtum ayaykorpore, ki hi kusu orowa, ikesuy'an néa akor, kamuy ewak sir, Porosir sekor aporse uskehe, easir ka atuy sir ne, to pakehe homarítara. to kesehe homarítara. to teksama, tan inne kotan, kamuy kotan, to teksama ean ruwe ne. kotan noskikehe, aecísekor wa, easir, kotan-kor-nispa ahekóte katu ne wa, okaan ruwe ne awa ene, akor nispa, Iskar etokoho oapkas katu, aruska kusu, orowaun néa, akor cise oro wa ikesuy'an híne, tapan Sar kotan, pesno kane sánan, ruwe ne rok awa, sánan ayne, tan Piratur sekor, teeta kane anak aye ruwe ne. tap ayè katu Piratur sekor aye hawe ne. Piratur kotan sekor tane anak aye hawe ne yakka, teeta kane anakne Piratur sekor, aye wa siran. Piratur kor kamuy oro ta sánan akusu, kamuy itomo oytak hawe ene an hi.

“páse katkemat, nep ekar kusu, eykesuy siri an? siyor oro wano, páse kamuy, tomo aoytak wa Iskar etokoho enukor kamuy matnepoho somo koapkas kunine, aye kusu ne na. páse katkemat kamuy katkemat, yaysittekka wa, te

旦那でも、昔のこと、この沙流部落の川の水源地に住んでいた神、神様の伝説なのだけでも、どこを、神話を語っても、神様が怒ることのないようにお願いします。

何と言っても、今は、和人の考えが強いから、自分で、山に、登るのも沢山いる。更にいろいろ、今のやり方でやっているのだ。神様の話を語らなくても語っても、どんなふうになっているかわからなくていいこともないだろうが、神話、尊い話だから言葉の内容を言ったならば、どうであっても、傾聴するところもあるだろうよ。つまりこうだ。

昔々、私はポロシリの神の奥方でありました。が、私の夫の神、旦那様といっしょに夫婦になっていて、何のいやなことも、何のつらいことも、私は神だから、炊事もしなくても、突然朝になれば、湯気の立った、おいしい食べ物、網でとった[枕詞]干し魚、米の飯やら、こればかり、おいしいものばかり、食べていたものだから、何のつらい思いも、せずに、連れ添っていたのだったが、近頃私の夫の神、私の旦那様の行状はこうだった。

何をするためであろうか？ 私こそ、正妻として、尊い妻として、あるべきものであるのに、私よりも、石狩川の水源地を治める神様が、1人の娘を持っていたのだと言われていたが、その石狩川の水源地を治める神様の娘を妾にしてそれから、私の夫の神はその石狩川の水源地へ行ったり来たりしている。そのことに私は気づいたのだった。

腹立たしい気持ちになったからそれから、私は家出したその私の神が住む所、ポロシリと呼ばれる所はそれこそ海のように湖の上の端はぼんやりかすみ、湖の下の端はぼんやりかすんでいる。湖の横に人口の多い村、神の村が湖の横にあった。私の家は村の中央にあって、村長の妻になっていたわけだったのだがこのように、私の旦那が、石狩の水源地に通うことが、腹立たしいので、それから例の、私の家から家出して、この沙流部落を下って行ったのだったが、下って行って、このピラウトウル《崖の間》と昔は言ったのだ。今言う言い方はピラウトウル《平取》と言うのだ、平取村と今は言うのだが、昔はピラウトウルと、言っていた。平取を治める神様のところに行くと、神様が私をなだめてこう言った。

「尊い奥様、何をするために、出て行くのですか？ 自分の方から、尊い神様を、留めて石狩川の水源地を治める神様の娘のところへ通わないように、言うつもりですから、尊い奥様、神なる奥様、我慢して、今から、神様の住む山へ戻って下さいませ」と、平取の神様

wano, kamuy ewak sir un hosippa wa ikore yan.” sekor, Pirautur un kamuy ikaapaotte ki p ne korka, anu humi ka oarar isam.

néa Pirautur un kamuy, néun iye yakka néun ikisma yakka, nani suy arpaan katu, orowano arpaan katu atuy tomotuye, ikesuyan wa arpaan ayne toop sísam mosir tono mosir aoárpa ruwe ne.

sísam mosir tono mosir mosir noskike, aoykesuy híne arpaan wa ánan ruwe, ne katuhu, oro ta ikesuyan wa arpaan uske ta oya ciki, yam ni tay siresik pe ne aan híne, earkinne yam poronno oka wa, orowano, yam poronno oka wa, yámuk’an a an a an a an a, (yam o . . .) yam o kamasu yam o saranip auciw- pare, kor anan akusu, oya ciki honkoran híne ékan katuhu ne aan.

híne sinean to ta nuwaprusuyan. nuwaprusuyan híne, hesasi wa hemakasi wa, ahoníhi arka wa, hesasi wa hemakasi wa, sikiruruan. nuwapkosikiruruan akusu ora, pirka ponpe ayaykosanke ruwe, okkayonaknep ne kane an.

híne orowano easir aeyáykopuntek, okayo ne ruwe po aeyáykopuntek, “somo ikesuyan no ánan a yakne, sípase kamuy kamuy santeke an ruwe ne p ene wen menoko ane a kusu, iruskaan a p kusun, ikesuyan wa ora ene, páse kamuy, póho akor ruwe an.” sekor yaynuan hike, iruska kewtum ararkehe, akor kane kor orowano, yam patek ae kor, ánan. ayne akor tennep ka poro híne, orano, akor tennep yam aere kor aresú ruwe ne ayne, tane anakne, autek, tekeepakiun ka autek ka ki kor okaan ayne tane poro hekaci ne an.

ruwe ne kor, yaykosiramsuyapaan humi ene an hi. sípase kamuy, póho ne ruwe ne híne ora, wen menoko ane híne ayaykokomo wa ánan ka eaykap kusu, “hetak hokure yam o saranip ese kane wa, eyan kuni p ne ruwe ne na. eyan yakun, ene an kuni. taa Ayoro sekor aye nupuri, nupuri kor kamuy páse kamuy, sine matnepoho ukokor wa síran ruwe ne. ne Ayoro un kamuy, sine matnepoho ane hine, Porosir un kamuy aikóre wa síran katu, ne ruwe ne a na. tan . . .

[テープ A 面終り]

[ここから B 面]

(tapne *ino?*) . . . tapne yam o saranip ese wa, eyan wa Ayoro nupuri un kamuy, sine matnepoho ane ruwe, ne awa, easir, Porosir un kamuy eonaha ne wa síran. ruwe ne a korka, ikesuyan wa, tapan sísam mosir, mosir noskike aoék wa orowa, yam patek ae kor aerésu ka ki kor okaan ruwe, ne rok awa, tane pakno eporo ruwe ne yakun, yam o saranip ese kane wa, eyan wa, Ayoro nupuri ta ehenoye yakun, eekasihi ka an. ekor húci ka, umurek utar oka ruwe ne. kusu oro ta eahun yakun, “mak eyki wa eek ruwe an?” sekor aekóu-

が私に言ったのだけれども、私は全然聞かない。

その平取の神様が、何と私に言ってもどんなに私をつかまえても、すぐまた私は行ってしまった。それからどう行ったかという海を越え、逃げて行ってはるか和人の島和人の殿の島に行ったのだ。

和人の島、殿の島、島の中央に私は逃げて行っていたのだったがそこに逃げて行ったところに気がついたら、栗の木の林が一面にあったのだった、そして、とても栗が沢山あって、それから、栗が沢山あって、栗を取りに取って取って取って、栗の入ったかます、栗の入った籠を積み重ねていると、気がついたら妊娠して来たのであった。

そしてある日私は産気づいた。産気づいて、入口の方へ奥の方へ、お腹が痛くて、入口の方へ奥の方へ、ころげまわった。陣痛でころげまわっているときれいな赤ん坊を生みおとしたのが、男の子だった。

そしてそれから私は嬉しかった、男であるのがなお嬉しかった、「家出しないでいたならば、本当に尊い神様の子であったんだのにこうして私は悪い女であったから、腹を立てたために、家出してこのように、尊い神様の息子を産んだのだなあ。」と思うと、腹立たしい気持ちを半分持ちながらそれから、栗ばかり食べていた。そうして私の赤ん坊も大きくなって、それから、私の赤ん坊に栗を食べさせながら育てているうちに、もう今は、使い、手の先の用事をいつけたり使い走りをさせたりしていても大きい少年になった。

そうしている時、私はこう考えた。本当に尊い神様の息子なのであったが、私は悪い女で自分の許に離さず置いていることもできないので、「さあ早く栗の入った籠を背負って、(アイヌの島へ)行かなければいけないよ、行ったらこうなるはずだ。そのアヨロという山、山を治める神様尊い神様が、一人の娘を持っているのだ。そのアヨロの神様の一人娘が私であって、ポロシリの神様の妻にもらわれていたわけなのだったよ。この...

...かくかくしかじかでお前は栗の入った籠を背負って、アイヌの島に上って私はアヨロの山の神の一人娘だったのだが、ポロシリの神がお前の父であったのだったが私は家出して、この和人の島、島の中央に来てそれから、栗ばかり食べながらお前を育てもしていたのだったが、もう今お前がこのくらい大きくなったのなら、栗の入った籠を背負って、(アイヌの島に)上って、アヨロ山に寄ったなら、お前のおじいさんもいる。お前のおばあさんも、夫婦の人たちがいるのだからそこにお前は入って行けば、「どうして来たのか?」と尋ねられる。そうしたら、「かくかくしかじかで、私は母と暮らしていましたが、栗ばかり

wepekennu yakun, “tapne kane, akor hápo an wa, okaan hike, yam patek ae kor, sísam mosir mosir noski ta, okaan. ruwe ne a p, aunúhu ikaspaotte hawe ene an hi. ‘yam o saranip ase wa, yam o saranip ase wa hokure kunak yanan wa, Ayoro nupuri ta henoyean yak pirka na,’ sekor, akor hápo ikaspaotte wa kusu ékan na.” sekor, ehawean yakne, húci ka ekopuntek, ekasi ka ekopuntek. hawe ene an hi. “awenmatnepoho purio kaspero siri an hi an wa, akoyásanpepokas a yakka pó-tonoke, kamuy sasini hetopo, Porosir un kamuy, kohosipire yakun, tan pe póka pirka hawe ne wa.” sekor, ekasi ka húci ka, ekopuntek nankor. ruwe ne yakun, esoyne tuyka ta, Ayoro nupuri kasi un, yam ecarpa nankor. ese yam oro wa, ecarpa nankor. yakun, oro wano, néa Ayoro wano sipirasa kuni p, yam ni tay ne yakun, tapan pe póka aesíyewpaskumayar, kuni p ne ruwe ne na.

orowa earpa ayne suy, Piratur un kamuy oro ta ehenoey nankor. oro ta suy nispa ye p enu ka ki, katu ene an kuni. “tapne tapne aunúhu ne wa sísam mosir mosir noskike, oykesuy ruwe ne a korka okkayo ane, okkayo hekaci ane híne ora, “Porosir un kamuy eun somo apoho ahosípire yak po kamuy ikopak kusu, apoho ahosípire na.” sekor, aunúhu hawean wa kusu, yam o saranip isere wa, sísam mosir mosir noski wa, iyutek wa iyekte ruwe tapan.” sekor ehawean yakun, ne hi oro ta, (Piratur . . .) Piratur un kamuy, ene hawean hi. “akor katkemat, kamuy katkemat, néno póka yaynu, néno póka iki yakun, síno akopúntek hawe ne wa. easir, páse kamuy Porosir un kamuy ka, kor katkemat ikesuy hi ruska kusu, oro wano, Iskar etoko enukor kamuy eun ka, arpa ka somo ki, no, hemuymuye, ciskohe muymuye wa, an ruwe ne rok awa, ruskare un, easir nispa santek kamuy santek situri yakun tan pe póka pirka hawe ne yak, aerúra wa, arpaan kuni p ne hawe ne na.” sekor, Piratur un kamuy hawean nankor, na.” sekor, akor tutto hawean.

**W:** ta, te wano anakne, suy ipone hekaci, yayeysoytak, hawe tap tapan. te pak anak, iyunune kamuy menoko, yayoruspeye, yayuuspare.

**S:** póho útek hawe ne.

**W:** e. poho útek hawe ne. te wano anak, te pak anak unuhu yayeysoytak ayne tane, kor hekaci poro hi oraun, hetopo aynu mosir un útek wa, yam o saranip sére wa, yan oruspe tap tap, tane ipone hekaci, yan oruspe, isoytak emko wano ne hawe ne na. eramuoka yan hani.

**S:** e. (**W:** katu . . .) kóraman. sóne somo koyra no késikarun kusu ne.

注) テープには yayoruspene とあるが、後年サダモさんの訂正によって、改めた。

食べながら、和人の島、島の中央に、住んでいた、のですが、母が私に言いつけてこう言いました。『栗の入った籠を背負って、栗の入った籠を背負ってさあ早く（アイヌの島へ）上がって、アヨロ山にお寄りなさい』と母が私に言いつけたから来たのです。」とお前が言うとうと、おばあさんもお前をねぎらい、おじいさんもお前をねぎらってこう言うでしょう。「私の悪い娘はどうも気性が激しすぎたんだ。困ったことだと思っていたが若様、神の御子を戻して、ポロシリに、返すなら、これだけでもいいのだ。」と、おじいさんもおばあさんも、お前をねぎらうでしょう。そうしたら、お前は外へ出ながら、アヨロ山の上へ、栗をまくでしょう。お前が背負っている栗の中から、お前はまくでしょう。すると、そこから、そのアヨロから栗の木林がひろがることになるなら、これだけでも人に言い伝えられるべきことなのだよ。

それからお前は行って行ってまた、平取の神様のところに寄るでしょう。そこでまた旦那様（平取の神）の言うことを聞くでしょう。このように、「かくかくしかじか私の母は和人の島、島の中央に逃げて行ったのであったが私は男で、私は男の子なので、『ポロシリの神様へ息子を返さないと一層神が私をとがめるから、息子を返しますから』と、母が言ったから、栗の入った籠を私に背負わせて、和人の島、島の中央から、私を遣わして寄越したのです。」とお前が言うなら、その時に、（平取...）平取の神様が、言うには、「我が奥様、神の奥様、そうなりとも考え、そうなりともするなら、まことにありがたく嬉しく存じます。尊い神ポロシリの神も、その奥方が出て行ったことで面白くないため、それから、石狩の水源地を治める神のところへも、行きもしないで、ふて寝して、泣き寝して、いるのですが、ああよかった、偉いお方の子孫、神の子孫がのびるならこれだけでもよいのです。では、私はあなたをお連れして、まいりましょう。」と、平取の神様が言うでしょう。と私のお母ちゃまが言った。

**W:** ここ、ここからは、また息子さんの方の少年が、自分の話をする、のです。ここまでは、母親の方の女神が、自分のことを語り、自分のことを伝えた。

**S:** その息子を使いに出したのだ。

**W:** ええ。息子を使いに出したのです。ここからは、ここまでは彼の母親が自分のことを話していて今度は、彼女の男の子が大きくなってから、故郷のアイヌの島へ遣わして、栗の入った籠を背負わせて、その子が島へ帰って行く話、今息子の方の少年が、島へ帰って行く話、物語の半分からなるのだから、覚えておきなさいよ。

**S:** ええ。わかった。本当に忘れずに覚えていますよ。



**W:** tapne kane, aunúhu an híne okaan hike, easir, mak katu ne wa, okkayo ka isam aonáha ka isam no, heru, aunúhu patek turano tun ane wa, uhekotpaan wa okaan. mak ne kusu, unu patek akor, ona asak no ene, oar tun ane wa okaan hi an sekor, yaynuan kor patek, okaan hike ka, aunúhu akopísi ka somo ki no, okaan ruwe ne a p tane poroan, tane poro hekaci ane akusu, sinean to ta, aunúhu ene hawean hi.

“akor yarpe, akor hekaci, itakan ciki pirkano nu. tapne kane, easir Nupursar kotan, petetok kasi, ewak a kuni p Porosir un kamuy ne wa síran. ki wa Porosir un kamuy, ahekóte wa okaan wa, ora iruska kusu ikesuy pe ane a p oya ciki, honkoran hi ka aerámpewtek no ikesuyan a p, te ta ékan kor, aeénuwap ruwe ne. akusu okkayo ene híne ora somo aehósipire yak wen wa kusu, eonaha un ehosipi oasi hawe, aekáspaotte hawe ne na. pirkano nu. orowaun ta, poronno akor pe yam ne kusu, yam o saranip ese kane wa, eyan nankor. wa, Ayoro nupuri ta ehenoye yak, ekor ekasi, ekor húci, enukar na.” sekor, aunúhu ikaspaotte hi oraun, “hawe ne yakun aonáha an hawe ne yakun, eun yánan.” sekor, yaynuan pe ne kusu, aunúhu iye hi néno, yam o saranip ase kane híne orowano, yánan ruwe, sísam mosir wa, aynu mosir un, yánan ruwe ne ayne, ne manu, aye rok kuni, Ayoro nupuri ta yánan.

ruwe ne akusu, kamuy cise, toy tukari, káne cise poro cise, toy tukari koki-ramne híne síran. híne, nani aekási ne hawe ne p un sekor yaynuan pe ne kusu, ahunan. heyoki sak no, poro sike aki kane híne, ahunan.

akusu, sonno ka, osiso un, kamuy ekasi a wa an. úturuke ta, kamuy ne noyne an húci a wa an. uneno kane, pirka ruwe, ukoimeruatte kane, kamuy ne kusu, ine rok pe kusu, onne p iki korka, siretokkorpa ruwe oka ya ka, aerámiskari. akor húci ka akor ekasi ka ne rokokay pe oka ruwe ne.

híne, “tapne kane, aunúhu, sísam mosir ta an wa ora, tun ane wa, yam patek ae kor okaan a p ora ene, tanto ne he, ukuran ne he tap, iyutek hawe ene an hi ne wa kusu, yam o saranip ase wa, yánan ruwe tapan na.” sekor, haweanan akusu, néa aekási ne an ekasi, siyetuuyuna siparuyna kor, “he tap, akor tennep akor síon, an pe sóne poro ruwe an! yakun, awenmatnepoho, easir iruska kaspera, kamuy ne a p kusun ene po easir iruska hi ne wa, hemanta koykesuy pe, iki akusu, ne hene ki yakka, pó-tonokehe, Porosir un kamuy kohosipire yakun, tan pe póka, pirka hawe ne wa. somo sikoypakar hawe ne wa.” sekor, aekási hawean. húci ka ikopuntek híne oraun, aerámusinne kor, sikean hi néno ánan híne soynean híne, Ayoro nupuri kasi un, néa yam acarpa.

W: かくかくしかじかで、私の母がいて私たちは暮らしていたが、どういふわけか、男がいない、私の父がなくて、ただ私の母だけと一緒に二人で、一緒に暮らしていた。どうして、母だけを持ち、父を持たずにこうして、全く二人だけで暮らしているのかなあと、思っただけ、いたけれども、母に尋ねもしないで、いたのだったがもう私は大きくなった。もう大きい少年になると、ある日、私の母がこう言った。

「私の坊や、私の男の子、私が言うからよくお聞き。かくかくしかじかで、沙流部落、の川の水源に住んでいたものがポロシリの神様でありました。そして私はポロシリの神様の妻として仕えていて、それから腹を立てて家出したのですが気がつくと、妊娠しているのも知らないで出て来たのですが、ここに来た時に、お前を産んだのです。するとお前は男の子でそれから返さないといけないから、お前の父親の許へお前が帰ろうとすることを、私はお前に言いつけるのだから、よくお聞き。それからここに、私たちは栗を沢山もっているから、栗の入った籠をお前は背負って、島へ行くだろう。そして、アヨロ山に寄ると、お前のおじいさん、お前のおばあさん、に会うのだよ」と、私の母が言いつけてそれから、「それなら父がいるというのなら、そこへ行こう。」と、思ったので、母に言われたとおりに、栗の入った籠を背負ってそして島に上がった、和人の島から、アイヌの島へ上陸したのだらうして、所謂、人の言う、アヨロ山に上陸した。

すると、神の家、土の上に金の家大きな家が土の上にそびえ立っていた。そして、すぐ私のおじいさんだと思ったので、入った。遠慮なしに、大きな荷物を背負ったままで、私は入った。

すると、本当に、右座に神なる老人が坐っていた。その下座側に神様のような老婆が坐っていた。同じように、きれいなことは、二人とも後光がさして、神様であるから、なんとまあ、年老いたものではあるけれど、美しいのだろうか。私のおばあさん私のおじいさんだった人たちがいたのだ。

そして、「かくかくしかじかで、私の母が、和人の島に暮らしていてそして、私たち二人で、栗ばかり食べて暮らしていましたが、このように、今日だけ、ゆうべだけ、こうして私を遣わしたから、栗の入った籠を私は背負って上って来たのですよ。」と、私が言うと、その私のおじいさんに当たる老人は鼻に手を当て口に手を当て(驚いて、「これはこれは、私の坊や私の愛し子、本当に誠に大きくなったねえ！それなら、私のためな娘が、腹を立てすぎ、神であったものだからこそそんなに一層腹を立てたのであって、何かに怒って出て行ったが、何をしたとしても、若君をポロシリの神様の許へ返すなら、これだけでもいいのだ。とがめられなくてすむのだ。」と、私のおじいさんが言った。おばあさんも私をねぎらい歓迎してそれから、私は安心して、荷を背負ったままで外へ出て、アヨロ山の上へ、例の栗をばらまいた。

néa yam acatcari tek híne orano suy asikéhe ase tek, híne orowano suy, ékan katu, ekan ayne, Nupursar kotan, sanoputuhu, ayaypekare, ekan híne, orowano, pet turasi, sikean kane, hópunian humi he ne ya, néun ne humi he ne ya, (ako . . .) aekónramu sitne kane tának kane, ékan humi, aekísarsutu mawkururu ayne, Pirautur un kamuy oro ta sirepaan.

ruwe ne akusu, tane porosukup kane an kur an. onne kaspera ka somo ki, pewre kaspera ka somo ki, sukup noski epa kur hene ne yakun ne noyne an kur an híne, ahunan akusu, inukar a p sekor, nei wano iyamkir pe koraci, otuhenkuror ikoanu iyomap a iyomap a. híne ora, “tapne kane, ‘Porosir un kamuy macihi ane a korka ikesuyan wa sísam mosir mosir noski ta ikesuy’an wa, pókoran katu, okkayo akor ruwe ne hi ora, ahekóte kamuy somo akohósipire yak po kamuy ikoypak wa kusu, hetak yam o kamasu ase wa hosipian yak pirka,’ sekor, aunúhu ikaspaotte wa kusu ene, Ayoro nupuri un akor ekasi ka akor húci ka, oro akus kor ékan. orowa ‘tapan Pirautur un kamuy oro ta esirepa wa, eyayoruspeye ka ki. tapan yam ecarpa, pet sumpa un (pet su . . .) pet menaspa un, tapan yam ecarpa yakun oro wano, yam sekor aye p uwaste yakne, tan pe póka asanteke ne situri koraci, aiyéwpaskuma p yam motoho ne kuni, kusu aesére na.’ sekor, aunúhu iye kor, yam sike ase wa, Ayoro nupuri ta ka acarpa. te ta suy acarpa kuni aunúhu iye kor, ékan ruwe tapan na.” sekor haweanan.

akusu easir ka, otuhenkuror ikoanu. ikopuntek a ikopuntek a, kor, ora ene hawean hi. Pirautur un kamuy ene hawean hi. “easir, tapan Porosir, enukor kamuy, easir ante macihi, sókar macihi, ikesuy hi ruska kusu orowano, Iskar etokoho enukor kamuy sine matnepoho ponmat ne kor a korka, koapkas ka eykesuy híne orowano, hemuymuye, ciskohemuymuye híne an ruwe ne awa, tapan pe néno, kamuy santek, situri oasi siri ne yakun, aerúra wa arpaan oasi hawe ne wa.” sekor, néa kamuy hawean.

aeýáykopuntek kor ora, sóyonpaan híne néa, ase, yam o saranip, soy ta soynean híne, (met m . . .) pet menaspa un acarpa. pet sumpa un acarpa.

híne, orowano uturaan néa, Pirautur un kamuy itura híne orowano, pet turasi payean ayne, Petetokuspe kamuy nupuri akohémespa.

kamuy nupuri ka akohémespa wa inkaran ruwe ene oka hi. easir, tapan poro to, (atuy . . .) atuy kur ne an pe poro to ne aan. to pakehe homar kane, to kesehe homar kane, an, poro to síporo to an híne ora, to teksama tan inne kotan, (cikosessek . . .) cikoseskekar. híne ora, kotan noski ta, mosir pak cise, an ruwe ne.

例の栗をさっとばらまいて、それからまた荷物をひょいと背負って、それからまた、来た。来て来て、沙流部落、の河口、をめがけて、来て、それから、川をさかのぼり、荷を背負って、飛んだのだか、どうしたのだか、無我夢中で、来た感じは、耳もとて風がピューピュー鳴るようだった。そうやって来て、平取の神様のところに私は着いた。

そうすると、もう壮年の人がいた。あまり年寄りでもなく、若すぎもしない、人生の中程ぐらいの人でもあるらしい人がいて、私が入ると、私を見たときに、どこからか私を見知っていたものみたいに、頷きながら大喜びして私を可愛がりに可愛がった。そしてそれから、「かくかくしかじかで、『私はポロシリの神様の妻であったが、家出して和人の島、島の中央に逃げて行って、子どもを産んだのが、男の子を産んだのだったから、夫の神の許に返さないと一層神にとがめられるから、さあ栗の入ったかますを背負って帰りなさい。』と、私の母が私に言いつけたからこうして、アヨロ山へ行って私のおじいさんとおばあさんのところを通ってきました。それから『この平取の神様のところに行って、身の上話もし、この栗をまきなさい、川の西へ川の東へ、この栗をまけばそこから、栗というものが増えて、せめてこれだけでもあたかも我が子孫としてのびるごとくに、栗の起源が言い伝えられるようにと、そのために私はお前に背負わせてやるから。』と、母が言って、私は栗の荷を背負って、アヨロ山にもまき、ここにまたまくように母に言われて、来たのです。」と私は言った。

すると本当にまあ、頷きながら喜んだ。よく来たよく来たと私を喜び迎えてくれて、それからこう言った。平取の神様が言うには、「本当に、このポロシリ、を治める神様は、正妻、本妻が家出したことがおもしろくないのでそれから、石狩の水源を治める神様の一人娘を妾として持っていたのだったけれど、そこへ行くのもいやだと行かないでそれから、ふて寝し、泣き寝していたのだが、このように、神様の子孫がのびることになるのであるなら、私はお前をつれて行くよ。」と、その神様が言った。

私はうれしくなってそれから、外へ出て例の、背負っている、栗の入った籠を(背負って)外に出て、川の東へまき、川の西へまいた。

そして、それから連れ立って、その平取の神様に連れられてそれから、川をさかのぼって行って行って、ペテクシペという神の山にのぼった。

神の山にのぼって私が見るとこのようだった。大きな湖、海のようにになっているが、大きな湖だったのだ。湖の<sup>かみ</sup>上の端はぼんやりかすみ、湖の<sup>しも</sup>下の端はぼんやりかすんでいる、大きな湖、巨大な湖があって、湖の横に人口の多い村がびっしりつづいている。そして、村の中央に、島ほどの家が、あった。

híne, oro ta ahupan akusu, somo ka suy síran kuni aramu a hi, néa poro cise ararpa kane, kamuy patek uwekarpa wa, menoko orke okkayo orke, néa poro cise ararpa kane, inne utar oka ruwe ne. híne, ahupan híne, asinuma oharkiso un, (ape teksa . . .) ape teksam ta áan. Pirautur un kamuy, apeetok un móno a ruwe ne. kor inkaran akusu osiso un, ape teksam ta, tane porosukup, néa itura kamuy akkari, porosukup kur, ne ruwe easir ka ikurerari no an, sípase kamuy osiso un a híne, ora itura kamuy, easir, tekuwenunpa, onkami tuyka, itak omare hawe ene oka hi.

“ sípase kamuy, itakan ciki pirkano nu wa ikore yan. easir aantemacihi asokarmacihí ikesuy katu, sísam mosir, tono mosir, mosir noskike koykesuy ruwe ne wa siran awa, oroya ciki, okkayo hekaci kor aan híne, ora, hetopo, kamuy koyayapapu kusu, pó-tonoke yante ruwe, ne yak aye. sonkokor wa iyor pakno, ek ruwe ne wa kusu, sinenne ek hi ka aerámpokiwen kusu, arura wa arkian ruwe tapan na.” sekor, Pirautur un kamuy hawean ruwe, ne akusu, néa cise-kor-kamuy, easir ka, nan kurkasi ciw kus kane, easir, ranke nupe uturatura, kurkasike, itako hawe ene oka hi.

“ easir, asinuma (wa) kayun wénan wa tasi, aantemacihi ikesuy katu ne. nep akar kusun, ohayne kane, Iskar etokoho enukor kamuy matnepoho, wenkasu, menoko pirka ruwe, akoyáramsatka kusu, akoápkas yakka, aantemaci, asokarmací, aosúra kuni aramú ka, somo ki awa, ene ikesuy wa, aruska kusu orowano anakne, Iskar etoko, akoápkas ka somo ki no, hemuymuyean wa ánan ruwe, ne a korka, tane anakne, yaku uk kamuy ane katu, nisatta ne an yakun, kamuy mosir un, rikinan kuni p, ane ruwe ne. tan te pakno aynu mosir, aepúnkine. tapan Porosir aepúnkine wa, ánan ruwe, ne a korka tane ayakúhu sineatki ruwe ne híne, tane anakne, kamuy mosir ta rik un kanto ta, iyorot kuni p, ane ruwe ne, awa, ruskare un, apo-tonoke, asantekehe, iruwoka ta, tapan Porosir, epunkine yakun, nei ta pakno, iruwokake situri wa, tapan Porosir epunkine kamuy, an oasi yakun, mosir ka, kotan ka, epunkine kamuy, an oasi hawe ne yakun, síno ayaykotuyasi ka, apoho ka akotúyasi kor nisatta anak, kamuy nis ka un rikin kuni p ane ruwe tapan na.” sekor hawean kor, nan kurkasi ciw kus kane, cis a cis a.

híne oraun, “ hetak akor síon apoho isam un ek, apoho ene hawe ne ciki, isam un ek.” sekor hawean kor ikotekociwciwe. oraun reyereyeen híne aonáha sama ta arpaan akusu orowano, iyaykoruye, otusuykonna oresuykonna, iyaykoruye.

“ oroya ciki, apo-tonoke, akor tennep ean aan ruwe, ne yakun, tan pe anak,

そして、そこに入ると、まさかまたそうなるとは思わなかったのに、その大きな家にギューギュー詰めに、神様ばかり集まって、女も男も、その大きな家いっぱい、大勢いた。そして、私たちは入って、私は左座に、炉の横に坐った。平取の神様は、上座に坐った。そして見ると右座に、炉の横に、もうかなり年配の、その私を連れて来た神様よりも、年配の人であるのがそれこそうごうごしい、尊い神様が右座に坐って、それから私を連れて来た神様が、両手をすり合わせて挨拶し、オンカミしながら、言葉を入れてこう言った。

「尊い神様、お話ししますからよく聞いて下さいませ。あなたの奥方、あなたの奥様が家出したのは、和人の島、殿の島、島の中央に逃げて行ったのですが、後でわかったことには、男の子を生んだのでした。そしてこちらの夫神にお詫びをするために、御子を寄こしたのだそうです。ことづてを持って私のところまで来ましたから、一人で来るのも可哀想なので、連れて来たのです。」と、平取の神様が言った、すると、その家の主人の神様は、それこそ、顔一面に川が流れるように、落ちる涙が後から後から(流れて)そうしながら、こう話した。

「私の方が悪くて、私の妻が家出したのです。何のために、なるほど、石狩の水源を治める神様の娘が余りにも、いい女なので私は惚れ込んでしまったため、そこに通ったけれども、私の妻、私の家内、と別れようとは思いませんでしたが、あのように家出してしまって、私は面白くないのでそれから、石狩川の水源に通いもしないで、ふて寝していたのだったけれど、今は、私は任期が切れた神であり、明日になったら、神の国に昇るべきものです。今まで人間の国を守り、このポロシリを守って、いたのだったが、今私の任期が終わったのであって、今は、神の国に上の天に、仲間入りするべきものですが、ああよかった、私の御子、私の世継ぎが、私の亡き後に、このポロシリを守るならば、いつまでも、私の亡き後子孫が続いて、このポロシリを守る神が、いることになるなら、国土も、村も、守る神が、いることになるのなら、誠に私自身も安心し、私の息子をも頼りにしながら明日は、神の空の上に昇ることになっているのです。」と言いながら、顔一面に川が流れるように、泣きに泣いた。

そしてそれから、「さあ私の坊や私の息子よ私の側へおいで、お前が私の息子であるのなら、私の側へおいで。」と言いながら私を手招きした。それから私は這って私の父のそばに行くとそれから、私を抱きしめ愛撫し、何回も何回も私を抱きしめ愛撫した。

「やはり、お前は私の御子、私の坊やであったのだ。それならば、これはつまり、お前

aesíruwoka kohoppa kuni p ene ruwe ne. hawe ne yakun, iyokake ta, te wano tapan Porosir, eepunkine ehuyne hekaci ene yakka, easir, kamuy ene kusu, ittotuk pekor eporo yakun, tapan uskike esapane wa, kamuy ene wa, eye p kusu, easir, kamuy opitta, nep eye yakka, eye p néno iki kuni p, ta, cise sikno uwekarpa utar, opitta, iyattomsama tomo kokanu kamuy patek ta uwekarpa ruwe, ne rok yakun, iruwoka ta, ta oka uwekarpa wa oka utar opitta, eye p tomo kokanu utar, ta, oka ruwe, ne hi ne kusu, pirkano, tapan Porosir, eepunkine kuni p, hekaci ene yakka, tennep ene yakka, ne kuni aeráman wa, kamuy nis ka un, sikiruan oasi siri ne na." sekor hawean kor, orowano, ikurkasike onuperanke, cis a cis a.

orano asinuma ka cisan a an a. " oya ciki, ona ne manu p akor aan hawe an." sekor yaynuan hike, císan a an a. aonáha ka cis a cis a kor orano, iruyruypa, ayne, okake an kor ora, néa, Pirautur un kamuy ka, akoyómare. easir síporo tuki ani, akoyómare wa, orano, sisak máratto pirka máratto, aukómaktekka. usa sisak pe aiyére humi ne ya. easir, ne a p, kamuy sinot haw, kamuy sinot sir, aekírooan. pon menoko utar sinot toyehé uciw'uciw, horippa sir aekírooan. kor rewsiokaan.

ruwe ne yakun, moyre as pe aikoramu awa, na sittumu peker kaspera ka somo ki no, aonáha, iwan kosonte (uka . . .) ukoekutkor, iwan kosonte opanere híne, soywasamma osiraypa. os sóyonpaan, Pirautur un kamuy turano sóyonpaan akusu, nusa cise ukowturu wano, yayotapkareciwitara, nusa or ta sirepa orowano, otutapkanru oretapkanru uciwpare ayne uweepak ta síporo cikap ne an.

híne orowano, iyenkasi ta rikin ruwe ne. orowano corpokke aepás wa, " aonáha, aonáha akor mici, ihoppa siri ene an. tap easir ukuran easir ékan awa, ihoppa siri ene an hi an." sekor haweanan kor parapararak'an, parapararak tuyka aiyóterkere. " aonáha ihoppa siri akor mici ihoppa siri." sekor haweanan kor, císan, parapararak hotuyeparapararak aki kor, easir ka cikap kasuno poro cikap ne yakka, iyenkasi ekarinpa kurkasi, ranke nupe ruyaptosane ikurkasi córankekar kor, tunoiwaysuy iyenkasi ekarinpa ayne, konram konna yupkosanpa, síniskurka koomokukke.

orowano, nusa sam ta horaociwean wa, císan ayne ora, Pirautur un kamuy itom oytak ayne ora, itura híne ahupan híne orano suy cise or ta ka hokerekerean kor, " heru earanukar aonáha ki kor ora ihoppa siri an." sekor yaynuan wa parapararak'an. cise or ta ka hokerekerean kor parapararak'an ayne, orowa easir, uwekari uwekari kamuy opitta, itom oytak hi ora easir, somo císan no anan.

は私の後に遺すべきものだ。それでは、私の後に、これからお前はこのポロシリ、を守りいくら子どもであっても、お前は神であるから、ずんずん大きくなりそうしたら、この場所の長になって、神であるお前の言うこと故、神々は皆、お前が何を言っても、お前が言うとおりにするもの、ここに家いっぱい集まった神々は皆、私の言うことを聞いてそのとおりにする神ばかりここに集まっているのだが、それなら、私の亡き後に、ここに集まっている神々は皆、お前の言うこととおりにする神々がここにいるのだから、お前はよく、このポロシリを守らなくてはいけない、子供であっても、幼な子であっても、そうだと私はわかって、神の空の上に、帰るところなのだよ。」と言いながら、それから、私の体じゅうの上に涙を落とし、泣きに泣いた。

それから私も泣きに泣いた。「やっぱり、父というものを私はもっていたのだなあ。」と思うと、私は泣きに泣いた。私の父も泣きに泣きながらそれから、私を愛撫してして、その後今度はその平取の神様も、お酌された。本当に大きな杯で、お酌されて、それから類ない祝宴見事な祝宴が打ち開かれた。いろいろ珍しい御馳走をもらったり、まあ実に、神の遊ぶ声、神の遊ぶ様子が、面白い。娘たちがあっちへ行ったりこっちへ来たりして、円舞する様子が面白い。そうしているうちに翌朝になった。

それなら、もっと遅く発つものと思っていたが、まだあまり明るくもならないうちに、私の父は6枚の小袖を打ち重ね着て帯をしめ、6枚の小袖を上にはおって、外へ出た。後について私も外へ出た。平取の神様といっしょに私が外へ出ると、(父は)祭壇と家の間から、羽ばたくような踊りをし、祭壇のところに着いてから、何回も何回も羽ばたくような踊りをしていただんだんに巨大な鳥になった。

そしてそれから、私の頭上に昇った。それから私はその下を走って、「お父上、お父上私のお父さん、私を置いて行くのですか、まだほんのゆうべ来たばかりで、私を置いて行くのですか。」と言いながら大声で泣き、泣き叫びながら理屈を言って抗議した。「お父上私を残して行かれるのですか、お父上私を残して行かれるのですか。」と私は言いながら、泣いた。泣き叫び呼び声をあげて泣き叫びながら、それこそ普通の鳥にもまして大きい鳥だけれども、私の上を回りながら、落とす涙が大雨のように私の上に降り注ぎながら、5回も6回も私の上を回ってから、思い切って、天に上って姿が見えなくなった。

それから、祭壇のそばに私は寝転んで、泣いていてから、平取の神様が私をなだめなだめして、私を連れて家に入ったそれからまた家の中でも尻をつき足を蹴り蹴りしながら、「たった1回父の顔を見ただけで私を残して行ったのか。」と思って泣き叫んでいた。家の中でも尻をつき足を蹴り蹴りしながら泣き叫んでいて、それからかわるがわる神々が皆、私をなだめてからやっと、泣き止んだ。



orowano, te wano anakne, ona oka ta, tapan Porosir, kamuy ewak sir, hekaci ane yakka, aepúnkine kuni, aeyákwetum ositciwre wa, ánan oasi ruwe ne hi tapan na.

sekor, kamuy tennep, kor upaskuma, an wa, tapan pe anak, kamuyukar sekor, aye wa, kamuyukar sákehe ene an hi:

kawori		sókarmacihi	kawori
tan pe néno	kawori	sísam mosir	kawori
tapan Porosir	kawori	(u)tono mosir	kawori
epunkine kamuy	kawori	koikesuy wa	kawori
Porosir un kamuy	kawori	pó-tonoke	kawori
(u)ne a korka	kawori	tapan Porosir	kawori
aantemacihi	kawori	oyanke katu	kawori

sekor, sákehe an kamuyukar ne wa ta, ipone kamuy tane Porosir un kamuy ne an, upaskuma, (kamuyukar) kamuyukar upaskuma, ne wa síran a p, tanto kuye hawe ne yakne, otusasuyisir céomare, tapan Sar kotan, petetok kasi, erokrok kamuy, sípase kamuy, kamuy oruspe, kamuyukar ne an upaskuma tap tap, kuye hawe an na.<sup>注)</sup>

**S:** ho!

注) 1955年9月にふしを付けずに語られたこの話が、6年後の1961年4月に同じワテケさんにより、ふしを付けて歌われ、そのテープが門別町教育委員会に保存されている(門別町郷土史研究会『沙流アイヌの歌謡』No. 138)。また上記2回はワテケさんの聞き役だったサダモさんが、1961年8月にウエベケレとして語っており、そのテープとテキストが萱野茂『ウエベケレ集大成』(1974, アルドオ)に収められている。

それから、これからは、父のなきあとに、このポロシリ、神の住む山を、私は子供ではあるけれども、守ろうと心を決めて、いるところなのです。

と、神の幼な子、の言い伝えが、あって、これは、神謡と、言っ、この神謡の節はこう  
いう節です：

カーオリ		本妻が	カーオリ
このように	カーオリ	和人の国	カーオリ
このポロシリを	カーオリ	殿の国へ	カーオリ
守る神	カーオリ	家出して	カーオリ
ポロシリの神	カーオリ	御子を	カーオリ
だったけれども	カーオリ	このポロシリに	カーオリ
正妻が	カーオリ	上させたのは	カーオリ

と、節のある神謡であって、御子のほうの神が今ポロシリの神になった、言い伝え、神謡の言い伝えであったが、今日、私が語ったのであれば、何代にも続いて、この沙流部落、川の水源地にまします神様、尊い神様、神様の話、神謡になっている伝説を、私は話したのですよ。

S：はい！